

Этнические стереотипы в словарном составе английского языка

Сергоманова Анна Аркадьевна

Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема

Студент

Богаченко Наталья Геннадьевна

Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема

к. филол. н., доцент

Аннотация

При первом знакомстве с человеком из другой страны мы непременно сталкиваемся с внутренним напряжением, настороженностью, так как, еще даже не зная самого человека, мы представляем как он, по нашему мнению, должен себя вести. Так на нас влияют стереотипы, которые уже давно сформировались в нашем сознании и передавались из поколения в поколение. В данной статье анализируются лексические единицы с компонентами-этнонимами, которые отражают стереотипное отношение англичан в отношении ирландцев, голландцев, французов и греков.

Ключевые слова: стереотип, этнический стереотип, этноним, межкультурная коммуникация

Ethnic Stereotypes in the English Language Vocabulary

Sergomanova Anna Arkadyevna

Sholom-Aleichem Priamursky State University

Undergraduate student

Bogachenko Natalia Gennadyevna

Sholom-Aleichem Priamursky State University

PhD in Philology, Associate Professor

Abstract

When we first meet a person from another country, we feel inner tension, alertness, because, even without knowing the person, we imagine how he should behave in our opinion. This is due to stereotypes that have long been formed in our minds and passed down from generation to generation. This article analyses lexical units with ethnonym components that reflect the stereotypical attitude of the English towards the Irish, Dutch, French and Greeks.

Key words: stereotype, ethnic stereotype, ethnonym, intercultural communication

Многие ученые изучали явление стереотипа, и до сих пор не известно, чем он является – врагом или помощником. В умах людей «стереотип»

звучит как «оковы». Что само по себе также является стереотипом. В нашей жизни, многие наши поступки обусловлены именно сложившимися в головах стереотипами. Данная статья посвящена анализу отношений англичан к европейским народам через устойчивые выражения со следующими компонентами-этнонимами: Irish, Dutch, French, Greek.

В современной психологии существуют различные определения понятия стереотип. Т.Е. Васильева в своей книге «Стереотипы в общественном сознании» дает следующее определение стереотипа: стереотип – устоявшееся отношение к происходящим событиям, явлениям, выработанное на основе сравнения их с внутренними идеалами [2]. Словарь русского языка С.И. Ожегова предлагает следующее определение: стереотип – прочно сложившийся, постоянный образец чего-нибудь, стандарт. Психолог Н. Козлов пишет: «Привычки – это то, как привыкли Вы. Стереотипы – это то, как привыкли все. А Вы – вслед за ними. Потому что Вас так воспитали». Таким образом мы можем вывести свое определение стереотипа – это сложившееся в обществе, устоявшееся суждение о чём-либо. То есть это то, что большинство считает правильным, а, следовательно, распространяет это знание повсеместно [10].

Существуют различные виды стереотипов: автостереотипы (отражают представления людей о самих себе), гетеростереотипы (отражают представления о другом народе), индивидуальные, социальные, гендерные, политические, этнические, и целый ряд других стереотипов. В словаре-справочнике терминов и понятий лингвистики Т.В. Жеребило можно найти следующее определение этностереотипу – схематичный стандартизованный образ представителей того или иного этноса, эмоционально окрашенный и обладающий высокой устойчивостью. Кандидат психологических наук института социологии г. Минск Л.И. Науменко пишет, что этнические стереотипы – это устойчивый, эмоционально насыщенный, обобщенный образ этнической группы [6]. Социологический словарь предлагает следующее определение этнического стереотипа «это схематизированные, упрощенные, нередко искаженные представления об этносе» [3]. Этнические стереотипы подразделяются на автостереотипы (суждения или оценки, относимые к своей личности или своему народу, обычно имеют положительную коннотацию) и гетеростереотипы (суждения или оценки относительно другого «чужого» народа, обычно носят отрицательный характер и негативную окраску) [1].

А.А. Голубовская в своей книге «Особенности отражения этнических стереотипов в лексическом составе английского языка» пишет, что в этнических стереотипах закреплены знания и представления о других культурах. Сами знания о мире заключены в этностереотипных представлениях, которые формируют облик «Своей» и «Чужой» лингвокультур [7].

В нашей работе рассматриваются лексические единицы с компонентом-этнонимом. Этнонимы – это (от греч. *ethnos* – народ + *onoma* – имя) названия народов, племен. Этноним это минимальная, основная

единица языка для реализации признака этничности, как и в обычной жизни так и в устойчивых выражения [8]. Что же касается именно устойчивых выражений то наличие в них этнонима, указывает на определенные черты его этноса, например, явления из социальной жизни человека, касаясь его этических, моральных, нравственных качеств.

История взаимоотношений Ирландии и Великобритании породила множество идиом с компонентом-этнонимом «Irish», чаще всего с отрицательной коннотацией, наложив отпечаток на отношение англичан к ирландцам, и сформировав особый менталитет обеих наций. Рассмотрим некоторые лексические единицы с компонентом-этнонимом «Irish»:

«Irish apple» – a potato. Происхождение данного выражения связано с переселением Ирландцев в Великобританию из-за неурожая картофеля в 1845-1847 гг. Таким образом, в данной лексической единице мы легко можем проследить явное пренебрежение к ирландцам, ведь для них даже картошка как яблоко.

«Irish hurricane» – a flat calm sea. В самом выражении присутствует компонент «hurricane», что дословно означает «ураган», однако прочитав значение, мы видим, что все не так страшно «calm» – спокойный «flat» – плоский, спокойный, без волн. Очевидно, здесь присутствует такой стилистический прием как антитеза – противопоставление, создающее эффект резкого контраста образов. Он использован для того, чтобы высмеять ирландцев.

«Irish pennant» – a dangling thread on a recruit's uniform (свисающая нить на униформе новобранца). Поскольку человек в военной форме должен быть очень аккуратным, и форма должна быть в идеальном порядке, данное выражение изображает ирландцев неряхами.

Англичане очень явно показывают свое негативное отношение к ирландцам: Irish witness – лживое свидетельство; Irish toothache – распущенность, безнравственность. И таких примеров не мало.

Отсюда можно сделать вывод о том, что, эти лексические единицы отражают только отрицательные качества ирландцев. Они очень эмоциональны, подвержены вспышкам раздражения, гнева или бурным проявлениям радости. В глазах англоговорящих они выглядят безответственными и неряхами.

В истории отношений британцев и голландцев было много войн, причиной которых являлась борьба за лидерство на море и в экономике. Первые три англо-голландские войны (1652-1654 гг., 1665-1667 гг. и 1672-1674 гг.) даже имели положительные последствия, например эти войны, сыграли большую роль в развитии военного искусства на море: установились типы военных судов, были выработаны правильные строи, и разработана морская тактика. В последствии между Британией и Нидерландами тоже были войны, итогами которых для Нидерландов стала потеря большей части колоний. Эти события нашли отражение, в том числе и в появлении большого количестве идиоматических единиц.

«Dutch treat» – каждый платит за себя; an arrangement in which each person pays his or her own way. Предположительно основой для данного выражения стал стереотип о голландской бережливости. Но во многих странах тоже принято платить по отдельности, и это считается нормой

«Dutch leave» – an absence without permission. Можно так же найти такое значение как «Когда солдат отсутствует без разрешения». Наравне с этой лексической единицей часто встречается выражение «French leave» – самовольная отлучка, уход без прощания и предупреждения. В русском языке, как ни парадоксально говорят: «Уйти по-английски» или «Прощание по-английски», но сами англичане считают, что это французская привычка, и по какой причине в данное выражение включили этноним «голландцы», остается не ясным.

«Dutchman's anchor» – any very important object that cannot be found (очень важный предмет, который невозможно найти.). «Якорь» — это то, за что цепляется наше сознание, что не дает нам покоя пока мы с этим не разберемся, наша психика такова, что в любом даже самом незначительном воспоминании есть тот самый «Якорь», благодаря которому вы не можете забыть то или иное явление. В данном выражении под «якорем» подразумевается предмет, который очень важен, но который невозможно найти.

Таким образом, по мнению англичан, голландцы скупы, суровы и требовательны как к себе, так и к другим. Возможно, мало проявляют свои эмоции и невежливы. Можно так же сделать вывод, что англичане слишком предвзято относятся к голландцам, что связано с историей отношений англичан и голландцев.

История отношений британцев и французов, как бы это ни было, парадоксально тоже связана с войнами и торговлей. Не смотря на позитивное влияние договора «Сердечное согласие» (Антанта) подписанного в 1904 году, именно этот договор стал причиной соперничества двух держав, и теперь для большинства французов и англичан это не более чем слова, в которые никто не верит. Они относятся друг к другу с оттенком зависти и враждебности. Однако отношение французов изменилось: в день, когда в Европе высадились союзные войска, Франция убедилась, что лидером англоговорящего мира стали Соединенные Штаты. В результате чего Франция считает своим соперником Соединенные Штаты, а не Великобританию. Однако Британия продолжает считать, что Франция препятствует отношениям Великобритании с Европой. Эти и более ранние события нашли отражение и в большом количестве идиоматических единиц с компонентом-этнонимом «French». Рассмотрим некоторые из них.

«French harp» – a harmonica. Снова нам встречается такой стилистический прием как антитеза, ведь арфа и гармоника это две не то, что полные, абсолютные противоположность, арфа – это огромный струнный музыкальный инструмент, издающий чарующие звуки, гармоника в свою же очередь представляет собой духовой, язычковый музыкальный инструмент,

небольшой брусок со множеством отверстий сбоку. Насмешка и неприятие, возможно немного брезгливости прослеживается в данном выражении.

«Excuse my French!»; «Pardon my French!». Фраза используется в английской речи, чтобы оправдать употребление ненормативной лексики, под предлогом того, что слова являются частью иностранного языка. Хотя эта фраза часто используется без какого-либо явного или скрытого намерения оскорбить французский народ или язык, она тем не менее может восприниматься как оскорбление.

«Frenchy» – французик, французиска. Иронично-пренебрежительное прозвище для французов. Данная лексическая единица выражает явное пренебрежение англоговорящих по отношению к французам. Здесь очевидна отрицательная коннотация для оценки французов как нации.

Так же можно найти множество примеров, где идиоматические выражения с компонентом этнонимом «French» носят сексуальный характер. Их довольно много и не все они безобидны. Например: «French postcard» – непристойная открытка, «French lay»; «French lessons» – oral sex. Можно предположить, что большое количество таких лексических единиц, связано с характером самих французов. Французы любвеобильны и считаются хорошими любовниками.

На основе полученных нами данных мы можем сделать вывод, что французы с точки зрения англоговорящих имеют склонность к различным человеческим порокам, особенно к сексуальной невоздержанности. Акцентируется внимание на грубости, невежливости.

Как известно из истории сами греки недолюбливают турок, из-за их господства над ними на протяжении нескольких веков, так же некоторые греки не любят французов, называя их глуповатыми, к остальным они были терпимы. Греки всегда были уважительны к представителям других народов. Но мало кто знает, что у греков есть повод недолюбливать англичан. Причиной этому стали военные события 1944-1947 годов, когда Великобритания и США вмешались во внутренние дела Греции. Отношение же самих британцев к грекам нельзя считать однозначным. Ненавидеть или любить греков англичане особо не стремились. В словарном составе английского языка присутствуют лексические единицы с компонентом-этнонимом «Greek», рассмотрим некоторые такие единицы.

«Greek shift» – *in card trickery, a method of repositioning a card.* Компонент «shift» можно перевести как сдвиг, смена, замена, перестановка. Как известно перетасовка карт считается мухлежом, а уметь мухлевать так, чтобы этого не заметили, очень сложно, для этого нужно быть очень умелым. В данном выражении греки представлены и с отрицательной стороны (мухлеж, обман) и с положительной (талантливые мастера). Данное выражение в равной степени можно рассматривать как с положительной точки зрения, так и с отрицательной.

«Greek gift» – *One fraught with destruction (like the wooden horse full of armed men).* Данное выражение дает нам отсылку к истории войны греков с Троей. Как известно греческое племя ахейцев придумало «тroyанского коня»

и благодаря этой хитрости, греки смогли победить Трои. Данная лексическая единица обоснована исторически, предупреждает о том, что безоговорочно верить грекам не стоит, но в тоже время с положительной стороны показывает их ум и сообразительность.

«greek to me» – foreign to, not understood by me. В русском языке есть похожее выражение «для меня это как китайская грамота». Выражение означает что-то непонятное, в чем без определенных знаний не разобраться. Это выражение обычно используется в отношении внешнего характера, сложности или неточности словесного, или письменного выражения. Данное выражение ссылается на греческий язык (древний или современный), как архетипическую внешнюю форму общения, написанную и произнесенную.

«the Greek kalends» – Never. (They had no such date.) В настоящее время чаще всего встречается такая вариация данного выражения как «the Greek calends». Данная лексическая единица обозначает время, период времени, который никогда не произойдет. Этимология данного выражения связана с тем, что у греков не было единого календаря, в каждом городе был свой календарь со своими названиями месяцев, и месяца должны были начинаться в новолуние, что не всегда получалось.

В словарях так же присутствуют лексические единицы с отрицательными коннотациями, описывающей половые акты или сексуальную несдержанность, например: «Greek massage» – anal sex (Australia, 1985), «Greek rodeo» – anal sex between men, «Greek culture»; «Greek style»; «Greek way» – anal sex. Точно узнать почему в английских словарях так много таких лексических единиц, не представляется возможным. Однако, несмотря на это, англичане довольно нейтрально относятся к грекам. Как мы упоминали выше, однозначной (положительной/отрицательной) оценки отношения англичан к грекам мы дать не можем. Греки для британцев и воинственная нация, и умные, и хитрые (в хорошем смысле этого слова), и веселые, и отличные товарищи, такие же непонятные, как и отношение англоговорящих к грекам.

Подводя итоги можно сделать некоторые выводы об отношении англичан к европейским народам:

- англичане испытывают врожденное недоверие ко всему незнакомому;
- они смотрят на своих соседей с превосходством;
- англичане считают, что ирландцы очень надоедливы и не стоит обращать на них внимание;
- печальный опыт научил англичан всегда ожидать от других худшего;
- между англичанами и французами возникла некая любовь-ненависть. Англичане любят Францию за климат, еду и вино. Однако сами французы кажутся англичанам излишне возбудимыми, а потому вряд ли способными претендовать на какие-либо международные амбиции;

- англичане относятся к голландцам предвзято, что связано с историей их взаимоотношений;
- греки для англичан нечто странное и не ясное, такое же не понятное, как и их отношение к ним.

Подробно рассмотрев лексические единицы с компонентами-этнонимами в составе английского языка, мы выяснили, что большинство из таких лексических единиц несут в себе отрицательную коннотацию.

Появление лексических единиц с компонентом-этнонимом в английском языке, в основном связано с историей взаимоотношений англичан с другими народами. Иногда проследить этимологию возникновения лексических единиц не представляется возможным.

Появление лексических единиц с компонентами-этнонимами – это следствие существования этнических стереотипов, так же, и наоборот, с появлением новых лексических единиц с компонентом-этнонимом, могут появляться новые этнические стереотипы [1].

Мы считаем, что исследования, направленные на изучения стереотипов, будут актуальны всегда, так как стереотип имеет свойство появляться (в речи, словарях), меняться (либо его вид, либо его значение), исчезать (из речи, памяти, словарей). При этом мы понимаем, что изучение взаимоотношений между этносами в итоге будет носить субъективный характер, так как мы все принадлежим к какому-либо этносу, и как бы исследователь не пытался отказаться от своего этноса и в первую очередь от своей идентичности, он не сможет объективно посмотреть на поведение того или иного народа не рассматривая его через призму своей культуры, формирующей представления о «своей» и «чужой» культурах.

Библиографический список

1. Богаченко Н.Г., Падусенко Т.А. Отражение этнических стереотипов о европейских народах в английском языке. URL: http://scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2014_5-1_09.pdf (дата обращения 03.11.2018).
2. Васильева Т.Е. Стереотипы в общественном сознании. М., 1988. С. 112-115.
3. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Назрань: Пилигрим, 2010. 486 с.
4. Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1984. 944 с.
5. Майол Э., Милстед Д. Эти странные англичане. М.: Эгмонт Россия, 2001. 156 с.
6. Науменко Л.И. Белорусская идентичность. М.: Белорус. наука, 2012. 179 с.
7. Стефаненко Т.Г. Социальные стереотипы и межэтнические отношения / Социальная психология: хрестоматия: учеб. пособие для студентов вузов // Сост. Е. П. Белинская, О. А. Тихомандрицкая. М: Аспект Пресс, 2003. С.

204-209.

8. Стефаненко Т.Г. Этнические стереотипы – функции и свойства: учеб. пособие для студентов вузов. М.: Аспект Пресс, 2006. 208 с.
9. Судаков К.В. Динамические стереотипы, или информационные отпечатки действительности. М.: Пер Сэ, 2002. 128 с.
10. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: классический университетский учебник. Режим доступа: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Ter/_Index.php (дата обращения: 12.02.2018.)
11. Dalzell T., Victor T. The Concise New Partridge Dictionary of Slang and Unconventional English. London and New York, 2007. 721 p.
12. Dalzell, T. The Routledge Dictionary of Modern American Slang and Unconventional English. New York: Taylor & Francis e-Library, 2009. 1104 p.
13. The Oxford English Dictionary. URL: <http://oxforddictionaries.com/> (accessed: 20.06.2013).
14. Wilkinson P.R. Thesaurus of Traditional English Metaphors. 2nd ed. N.-Y.: Routledge, 2002. 2009 p.